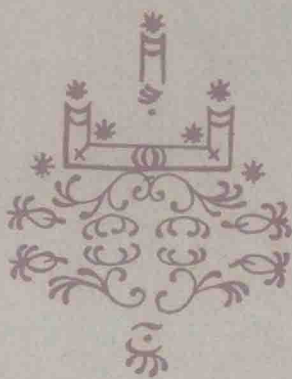


肖邦 练习曲十二首

作品第10号

〔法〕阿尔弗雷德·科托编
周 薇译



上海文艺出版社

1985

肖 邦

练习曲十二首

(作品第10号)

(作于1829~1831年)

教 学 版

[法] 阿尔弗雷德·科托编
周 薇译

上海文艺出版社

责任编辑：周永达

封面设计：陆震伟

肖邦练习曲十二首

(作品第10号)

教 学 版

(法)阿尔弗雷德·科托编

周 薇译

上海文艺出版社出版

(上海绍兴路74号)

总发行所 上海发行所发行 上海翔文印刷厂印刷

开本 927×1260 1/16 印张 6 曲谱 56 面

1985年6月第1版 1985年6月第1次印刷

印数：1—5,300册

书号：E078·3540 定价：3.15元

前 言

编者希望本书的问世能给大家提供一种规范的教本，它摆脱了以前几种版本中经常为人们盲目崇拜的未必好的传统和印刷错误，同时也提供了一种合理的练习方法，这种方法是通过技术难题的研究和分析得来的。

这种方法的基本原则，不是完整地练习那些困难的片段，而是通过把一个片段分解为若干要点，从而提出其中的特殊困难予以解决。

这个原则对于练习任何钢琴作品都是有益的，它摒弃了机械的训练，这种机械训练有损于学习以感受和理解为基础特征的艺术。虽然从表面看来可能进展不快，但事实上进步是确定无疑的。

教师和学生都会发现本书阐述的练习方法只是一个基础，从中可以引伸出各种新的练习来解决每个演奏者个人特有的困难。

编者没有给教本加上自己的美学见解。人们固然可以给一种艺术制订技术练习的规则，但个性和情趣是从不遵循任何规则的。

阿尔弗雷德·科托

1914 巴黎

注意：每首练习曲前的节拍机指数是原稿或肖邦生前出版的施莱辛格巴黎版注明的。本书对弹奏每首练习曲大致所需的时间提出了建议（参看目次）。

练习曲十二首

(作品第10号)

目次

第一首(2分20秒)

Allegro (♩=176)

2

低音始终是洪亮和持续的。

第二首(1分35秒)

Allegro (♩=144)
sempre legato

9

第三首(3分25秒)

Lento ma non troppo (♩=100)
legato

16

第四首(2分20秒)

Presto (♩=88)

22

第五首(1分30秒)

Vivace (♩=116)

33

第六首(3分)

Andante (♩=69)
con molto espressione

41

第七首(1分40秒)

Vivace (♩=84)

46

第八首(2分40秒)

Allegro (手稿♩=96; 施莱辛格版♩=88)

52

第九首(2分)

Allegro molto agitato (手稿♩=92; 施莱辛格版♩=96)

62

第十首(2分10秒)

Vivace assai (手稿♩=80; 施莱辛格版♩=152)

67

第十一首(2分)

Allegretto (♩=76)

74

第十二首(2分50秒)

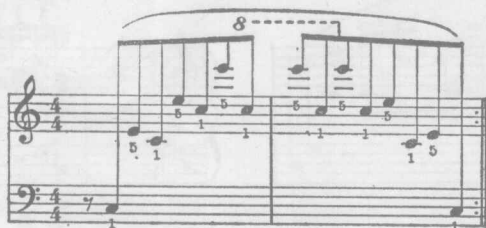
Allegro con fuoco (手稿♩=76; 施莱辛格版♩=160)

79

第一首

学生在练习这首练习曲的时候应当特别专心于：手指的力度和提高手的伸张能力；肯定而有气魄。第一个需要克服的困难是：手几乎在整个键盘上移动时，手指既要伸张又要保持稳定。先练习以两小节为一单元的音型，以获得手的正确位置和手指的触键稳定：

例 1



手不要朝小指那边倾斜；用 *f* 的力度和中等速度反复练习各句：先用前臂的重跳音 (staccato) 弹奏五遍，手腕保持放松；再用完美的连音 (legato) 弹奏五遍（只要相距最远两音间的跨度允许）。

接着练习以下几种音型，它们适合于整个练习曲：

例 2



五遍：跳音，*f*；手指要稳定；弹奏和弦要有准备；手腕和前臂放松；力量来自手的重量。

例 3



五遍：圆润地连奏；4指和5指触键要大胆。

例 4



五遍：跳音，*mf*；触键轻巧而准确；1、2、4指弹奏和弦要有细心准备。

然后专心于伸张技术和拇指的特别练习，以达到所要求的连贯效果：

例 5



例 6

例 7



例 8

在这后两条练习中，拇指要立刻移到即将弹奏的那个音的上方，同时让其余手指稳固地保留在各自的琴键上。

在例8中,上行时4指很快从作为支轴的小指上越过;下行时2指以迅速的侧转动作从拇指上掠过键盘。

例5、6、7、8各弹奏四遍。前两遍用慢速,然后加快速度,但始终用 *f* 的力度,并要非常连贯。

第二个需要克服的困难是:各个手指的音色和力度均匀;流畅而结实;极为连贯。



用 *f* 弹奏五遍,逐渐加快速度。



例11



从 *mf* 到 *f* 用慢速弹奏十遍,注意弹出应有的重音,同时避免任何手的动作。

五遍,轻巧地,用相当快的速度,但始终连贯。

进一步用下列节奏练习,中等速度,力度变化一直是: $f < ff > f$ 。



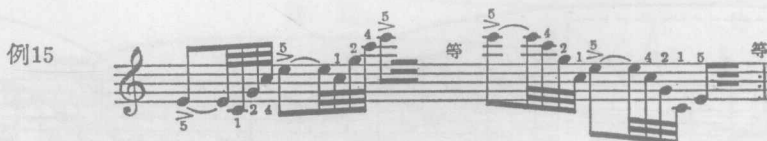
五遍



五遍



五遍



五遍

手在每个长音上都应当保持稳定有力,弹奏三十二分音符的手指发音必须清晰、匀称,但手指不要抬得太高。

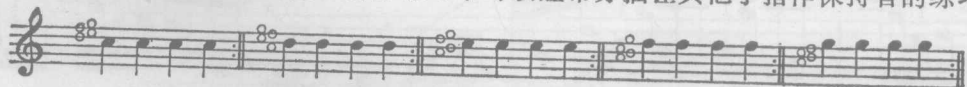
弹奏这个练习时手指不要“滚动”。

全曲除第42、43、44小节外,是由以两小节为一单元的音型构成的,在完成了这些音型的准备练习之后,应按下列方式弹奏这三个小节:



也就是说把这种音型扩展到更宽的键盘范围内作模进练习。然后就可以尝试演奏全曲,从头至尾弹奏五遍。第一遍用 *f* 和慢速;第二遍速度不变,力度用 *p*——要有设想的力度变化而不能如实地用单一力度弹奏;第三遍再用 *f*,除加快速度外没有其他差别;第四遍慢速,严格按照实际要求的力度变化,甚至可以略加夸张;第五遍用正常速度及乐曲所要求的力度、激情和气魄,以达到这首练习曲的第一流演奏水平。

注意避免因长时间地做这些准备练习而引起的疲劳。顺便提一句,在练习所有包含手指伸张动作的段落时都应注意这个问题。伸张练习中可以经常穿插让其他手指作保持音的练习,如:



或其他类似的练习。

宁可用 *p* 和 *mf* 弹奏,让手指恢复到正常的姿势,这样可以保证合理发展手的肌肉所必需的平衡。

一旦娴熟地掌握了这首练习曲之后,还可采用一种被证明是极其有效的方法练习,即将这首曲子移到每一个调上用慢速弹奏,同时保持C调的指法。

练习曲十二首

(作品第10号)

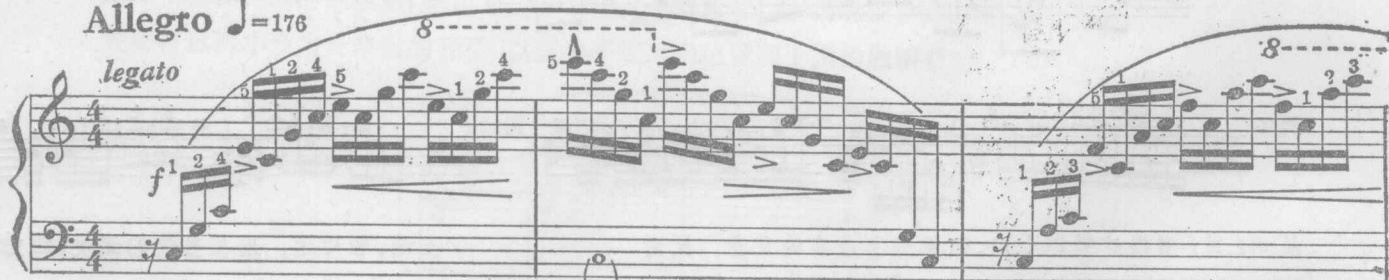
第一首

献给弗朗兹·李斯特

弗雷德里克·肖邦

Allegro $\text{♩} = 176$

legato



Ped. 低音始终是洪亮和持续的。

Ped.

Ped.



Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

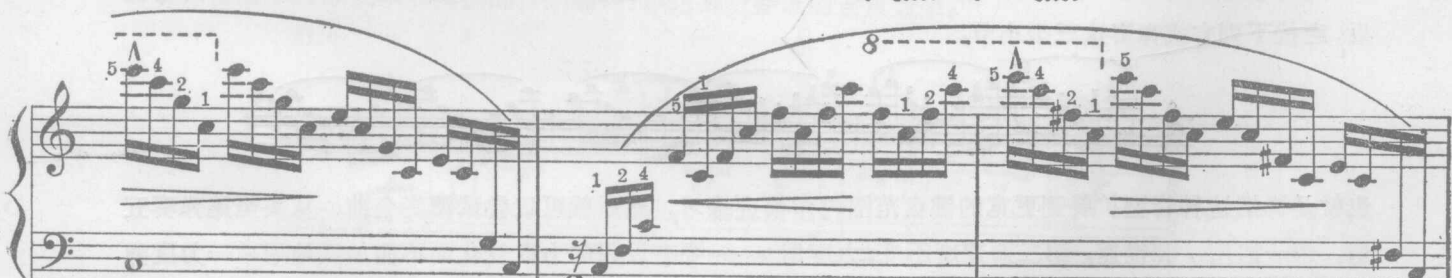


Ped.

Ped.

Ped.

Ped.



Ped.

Ped.

Ped.



Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

① 采用下列指法演奏是不可取的：
 第22小节 第31小节 第64小节
 因为手的位置的改变必然会产生乐句音色的改变。但是这个练习对训练拇指的下转动作是有益的，对练习整首练习曲也有好处。

例：

② 可能由于肖邦时代通用的键盘音域较窄，使他无法写成这样：

第25小节 第26小节

The musical score consists of six systems, each with a treble and bass staff. The notation includes various musical elements such as fingerings (e.g., 1 2 3 4 5, 1 2 3, 1 2 4), dynamics (mf, f, dim., cresc.), and articulation marks (accents, slurs). The key signature has one flat, and the time signature is 3/4. The page is numbered 5 at the bottom.

●在某些版本中，第29小节的最后一拍是这样的：



●见第 页注①

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a *piu f* dynamic marking and a *ff* dynamic marking. The bass clef staff contains a bass line. Both staves are marked with *Led.* and a flower symbol. The system includes fingerings (1, 2, 3, 4, 5) and a slur over the first measure.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with a slur over the first measure. The bass clef staff contains a bass line. Both staves are marked with *Led.* and a flower symbol. The system includes fingerings (1, 2, 3, 4, 5) and a slur over the first measure.

Third system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with a slur over the first measure. The bass clef staff contains a bass line. Both staves are marked with *Led.* and a flower symbol. The system includes fingerings (1, 2, 3, 4, 5) and a slur over the first measure.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with a slur over the first measure. The bass clef staff contains a bass line. Both staves are marked with *Led.* and a flower symbol. The system includes fingerings (1, 2, 3, 4, 5) and a slur over the first measure.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with a slur over the first measure. The bass clef staff contains a bass line. Both staves are marked with *Led.* and a flower symbol. The system includes fingerings (1, 2, 3, 4, 5) and a slur over the first measure.

第二首

学生应当专心于：弱指(第3、4、5指)弹奏时的独立与均匀；手指连贯动作的改善；手的正确姿势；轻巧、敏捷。

需要克服的困难是：第3、4、5指的跨越；它们的连续动作所引起的紧张感；把手的肌肉活动分为两个部分，一部分起主导作用，另一部分仅仅是伴随的。

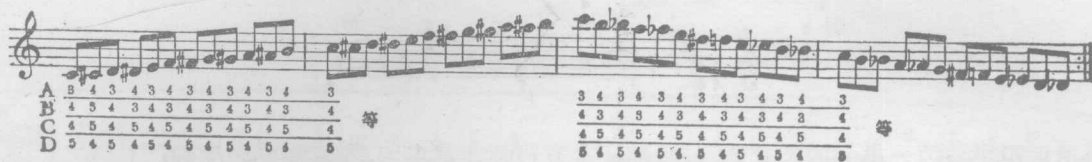


A 积极活动的部分。

B 伴随的部分。

首先，为了使一个手指越过另一个手指弹奏时取得完全的连贯，可做下列练习：

例 1

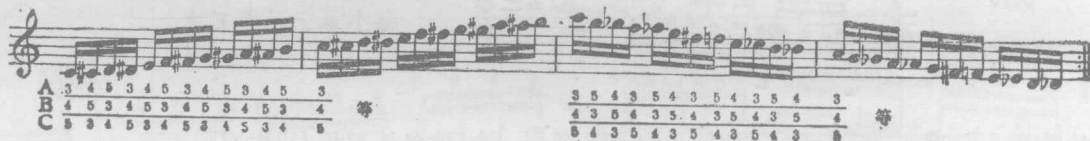


开始可以让每个三连音的第一个音略带重音(但只用手指，手不参与动作)，然后均匀地不带重音练习。

用*p*和慢速将上述几种指法各重复四次。一个下方手指不论从上面还是下面穿越一个上方手指(3—4指，或4—5指)，都应根据绝对连贯的原则作好准备，因此手指不要抬得太高，手腕也不要紧张或僵硬。注意让不弹键的手指完全放松。

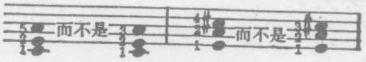
接下来用同样的方法和三个手指一组的指法练习：

例 2



先用四个音一组的节奏，然后不显示任何节奏，两种方法各练习两次。

当学生熟练地掌握了上述练习，能够用不同指法得心应手地均匀弹奏半音阶，并且保持手的绝对平稳，手指更象在琴键上滑行而不象击键时，就可以开始用乐谱上的特定指法练习这首练习曲的上方声部。

在确定这种指法时，曾经考虑过用哪一种手指位置弹奏和弦最有利于肌肉的独立。也就是说，在大多数情况下手指的位置是：，这样可以使弹奏更为均匀。但是，当手的结构比较特殊，因而不能单纯采用这种指法的情况下，演奏者可以在某些细节上加以修改，假如这些修改可以严格地确定下来而不任意变换指法的话。

先按下列节奏和选定的指法单独练习上方声部，不弹和弦：

例 3

例 4

例 5

例 6



以四小节为一单元，分别用上述几种节奏型练习，各重复五遍。重音用手指弹出，手保持完全平稳。

然后按照乐谱完整地练习这首乐曲的上方声部(不弹和弦及重音)，逐步加快速度，以至使演奏带上滑动的和富于幻想的特色，而且当和弦加入以后依然保持不变。充分作好准备，当第3、4、5指的力度和均匀确实达到以后——也只能在这以后——才可以加入和弦。

必须始终非常细心地考虑由拇指和2指弹出的那两个音，它们是作为与轻巧的低音相和谐的一种“拨奏”(pizzicato)的陪衬，而不是上方各指的支柱出现的。它们的实际写法应当是：



它们应当是象拨弦奏出而不是击键奏出的。

先用这样的方法练习：

例 7



这里只有极快的手指动作，而手则保持不动。然后是：

例 8



接着，再用以四小节为一单元的方式练习，慢速，上方声部非常均匀，和弦短促而准确：

例 9



每个单元反复四次。

其次，为保证手的完全平稳和单纯的手指动作：

例10



每个单元反复五次。

上方手指的跳音非常明确，和弦要弹得仿佛从一个滑到另一个（这条练习用*f*和中速弹奏）。

然后是下面这个练习：

例11



照样以四小节为一单元练习，用慢速和*mf*反复五次。

最后，加上低音将这首练习曲完整地连续弹奏三遍，先是慢速，然后加快一点，最后以正常速度弹奏——不用说，从头至尾都是弱奏，但要注意到有轻微的“渐强”和“渐弱”，它们给这首练习曲带来了飘逸的色彩。

总的说来，这个准备练习对于弹奏连贯的八度是极好的，两手都可运用为这首练习曲选定的右手上方声部的指法。



第二首

Allegro $\text{♩} = 144$
sempre legato

The musical score is written for piano and features continuous sixteenth-note patterns in the right hand and sustained chords in the left hand. The piece is marked *sempre legato* and includes dynamic markings such as *p*, *cresc.*, *fz dim.*, and *dim. simile*. The score is divided into four systems, each with a grand staff (treble and bass clef). The first system includes a *p* marking and a *cresc.* marking. The second system includes a *dim. simile* marking. The third system includes a *fz dim.* marking. The fourth system includes a *dim.* marking. The score is written in a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 4/4.

● 在音质丰满的钢琴上最好使用弱音踏瓣，同时轻巧而谨慎地使用强音踏瓣。

Musical score for "The Rose Tree" in G major, 2/4 time. The score is written for voice and piano. The piano part features a continuous eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand. The melody is in the voice part, with lyrics written below it. The score includes a crescendo marking and a repeat sign.

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for a piano, with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The melody is in the treble staff, and the bass staff provides a simple accompaniment. The melody consists of a series of eighth and sixteenth notes, with some triplets indicated by a '3' over the notes. The bass staff features a simple harmonic accompaniment with chords and single notes. The score is divided into two systems by a double bar line. The first system contains four measures, and the second system contains four measures. The music is written in a clear, legible style, typical of early 20th-century sheet music.

A musical score for the song "The Rose Tree". The score is written for piano (p) and features a treble and bass staff. The melody is in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The melody consists of a series of eighth and sixteenth notes, with fingerings indicated by numbers 1-5. The accompaniment consists of a simple bass line with eighth and sixteenth notes, and a few chords. The score is divided into two measures by a vertical line.

[illegible]

Musical score for "The Rose Tree" in G major, 2/4 time. The score is written for piano and voice. The piano part features a treble and bass staff. The treble staff contains a complex melodic line with many beamed eighth and sixteenth notes, often with fingerings (1-5) indicated above. The bass staff provides a simple harmonic accompaniment with chords and single notes. The voice part is written in a single staff with a treble clef. The lyrics "The Rose Tree" are written below the voice staff. The score includes a "dim." (diminuendo) marking and a "2" marking. The piece concludes with a final chord in the piano part.

First system of musical notation. The treble staff contains a series of eighth-note patterns with fingerings: 3 5 3 5, 3 4 3 4, 5 3 5 3, 5 3 5 4, 3 5 3 5, 3 4 3 4, 5 4 5 4, 5 4 5 4. The bass staff has a simple accompaniment with notes and rests. Dynamics include *p*, *poco*, *a.*, *poco*, and *cresc.*. There are also markings like *Lid.* and floral symbols.

Second system of musical notation. The treble staff continues with eighth-note patterns and fingerings: 3 4 3 4, 3 4 5 4, 5 3 5 3, 5 3 5 4, 3 4 2 4, 3 4 5 4, 5 4 5 4, 5 3 5 3. The bass staff has a simple accompaniment. Dynamics include *poco* and *a.*. There are also markings like *Lid.* and floral symbols.

Third system of musical notation. The treble staff continues with eighth-note patterns and fingerings: 5 3 2 3, 5 3 4 3, 4 3 4 5, 4 3 5 3, 5 3 5 3, 5 3 4 3, 4 3 4 5, 4 5 3 4. The bass staff has a simple accompaniment. Dynamics include *cresc.*. There are also markings like *Lid.* and floral symbols.

Fourth system of musical notation. The treble staff continues with eighth-note patterns and fingerings: 5 4 3 5, 4 5 4 3, 5 4 5 4, 5 3 2 1, (5 5 4 5), 5 4 3 5, 4 3 5 4, 5 4 5 4, 3 4 3 1. The bass staff has a simple accompaniment. Dynamics include *f*. There are also markings like *Lid.* and floral symbols.

Fifth system of musical notation. The treble staff continues with eighth-note patterns and fingerings: 5 4 5 4, 3 5 3 5, 3 5 3 4, 3 4 5 3, 5 4 3 5, 4 5 4 3, 4 5 3 5, 4 5 4 3. The bass staff has a simple accompaniment. Dynamics include *cresc.*. There are also markings like *Lid.* and floral symbols.